

# MEMSOURCE CAT-TOOLS


POČÍTAČEM PODPOROVANÝ PŘEKLAD  
COMPUTER-AIDED TRANSLATION = CAT

Mgr. Zuzana Handlová  
Rodičovská dovolená  
Koničky: překládání, zahrada

# CAT-TOOLS



# Otázky pro Vás

- ▶ Jaké máte zkušenosti s překlady? Kde hledáte zakázky?
  - ▶ Rozumíte anglicky?
  - ▶ Co už víte o CAT-Tools?
- 

**Strojový překlad**

**x**


**Počítačem podporovaný překlad**

# Potřebujeme ještě překladatele?

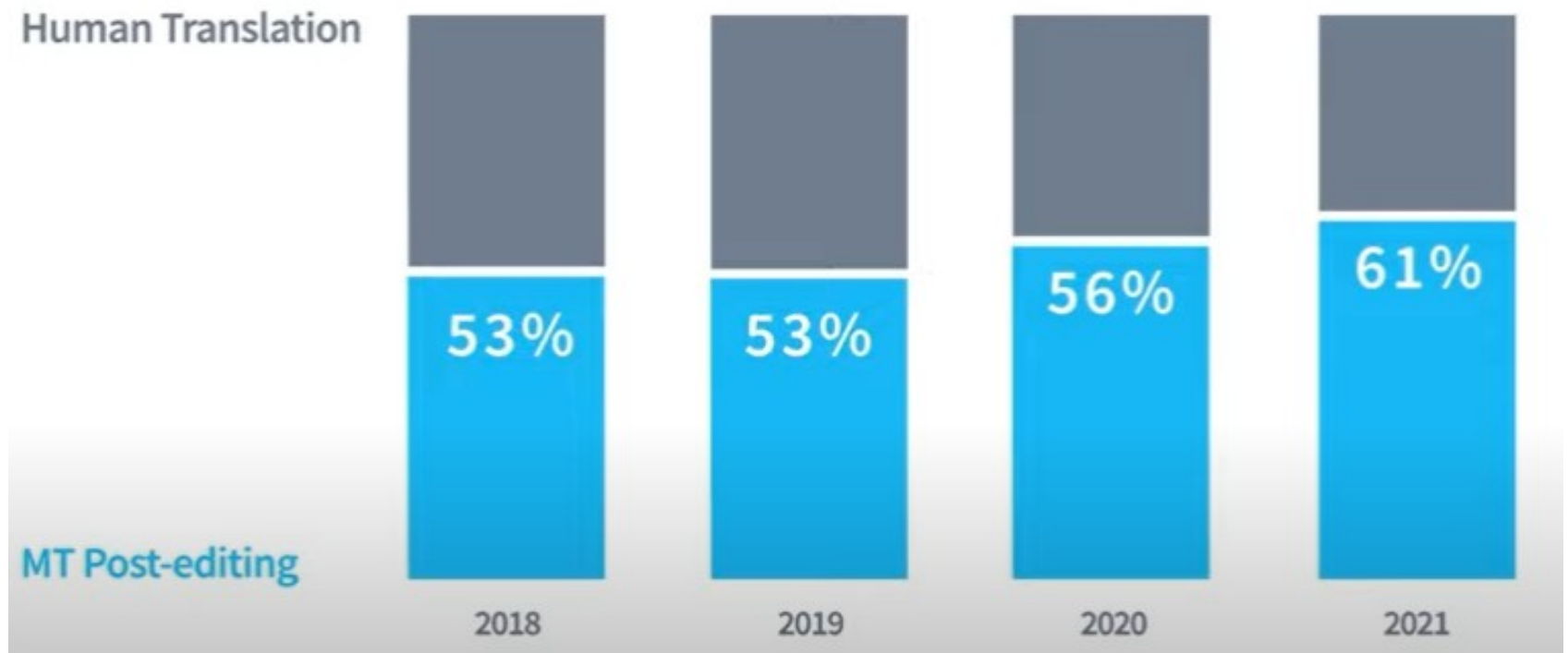


No estan permitidos los  
animales de compañia  
Excepto perros guias  
Not allowed the pets  
Except guide s dogs  
Nicht erlaub the Haustiere  
Ausser Hunden des Führers

# Potřebujeme ještě překladatele?

- ▶ Instrukce od klienta
  - ▶ Krásná literatura
  - ▶ Lokalizace
  - ▶ Posteditace
  - ▶ DeepL
- 

# Posteditace



Source: <https://www.youtube.com/watch?v=wiWt-issb2o>

# Potřebujeme ještě překladatele?

## ► Překlad do češtiny (DeepL)

Největším poutem je jazyk... Slova jsou jediné věci, které přetrvávají navždy. Nejohromnější monumenty nebo zázraky techniky se rozpadají pod rukou Času. Pyramidy plesniví, mosty rezaví, kanály se zasypávají, železniční trať pokrývá tráva; ale slova vyřčená před dvěma či třemi tisíci lety s námi zůstávají i dnes, ne jako pouhé relikty minulosti, ale s celou svou nedotčenou životní silou.

## ► Překlad do češtiny (Google)

Největší kravatou ze všech je jazyk... Slova jsou jediné věci, které trvají na věky. Ty nejúžasnější památky nebo zázraky inženýrství se rozpadají pod rukou času. Tvarovka pyramid, mosty rezavé, kanály se zaplňují, tráva pokrývá železniční trať; ale slova, která byla vyřčena před dvěma nebo třemi tisíci lety, s námi zůstávají i dnes, ne jako pouhé relikvie minulosti, ale s celou jejich nedotčenou životní silou.

<https://www.zive.cz/clanky/google-translate-nasel-premozitele-vyzkouseli-sme-prekladac-deepl/sc-3-a-209820/default.aspx#part=3>



# Programy nabízející počítačem podporovaný překlad

- Jaké programy znáte?
- Pracovali jste již s nějakým programem?  
Jaké máte zkušenosti?

# Memsource – jak to vypadá?

The screenshot displays the MemSource Editor interface for a translation project. The main window shows a list of source and target text segments with their respective quality scores and status indicators.

	Source	Target	Status	Score
1	Propiedades inmunomoduladoras y citotóxicas.	Immunomodulatory and cytotoxic properties.	✓	100
2	2,4 mg	2.4 mg	✗	101
3	3,6 mg	3.6 mg	✗	101
4	Refuerza las defensas.	Strengthens defences.	✓	100
5	Favorece la eliminación de toxinas.	Helps to eliminate toxins.	✓	99
6	Crema para el tratamiento de pieles irritadas por agresiones externas (quemadura, picadura).	Cream for treating skin that is irritated by external aggressions (burns, stings).	✓	99
7	El aceite de oliva virgen es un lubricante natural y ayuda a mantener la piel suave e hidratada.	Virgin olive oil is a natural lubricant and it helps keep skin soft and hydrated.	✓	
8	Opción 1ª	1st option	✓	
9	Opción 2ª	2nd option	✓	89
10	H{1>2<1}O	H{1>2<1}O	✓	
11	Bibliografía	References	✓	100
12	18,4	18.4	✓	100
13	1.894 mg	1,894 mg	✗	101
14	34,5-67,5 mg	34.5-67.5 mg	✗	101
15	75 %	75 %	✗	101
16	44,4 %	44.4 %	✗	101
17	12,00 %	12.00 %	✗	101

The CAT (Computer-Aided Translation) panel on the right shows a list of segments with their quality scores and target text:

Segment	Score	Target
1 Refuerza las defensas.	100	Strengthens defences.
2 Refuerza las defensas naturales	68	Strengthens natural defences

At the bottom of the CAT panel, there is a search bar and a list of filters: Login, TM, TB, MT.

Segmentos: 22/10 Words: 77/49 Chars: 444/326

# Složité?

- ▶ Potřebuji to vůbec?
- ▶ Jak mi to pomůže?
- ▶ Z čeho se skládá program pro počítačem podporovaný překlad?

# Jak mi to pomůže?

- ▶ Zachování formátování
- ▶ Zpracování různých typů souborů (např. Excel, html atd.) [Memsources](#)
- ▶ Zajištění kvality (nepřeskočíte řádek či buňku v Excelu, kontrola čísel, mezer, konzistentního překladu, nepřeložených segmentů)
- ▶ Pracujete rychleji (a tedy levněji)
- ▶ Konzistence
- ▶ Dodržování terminologie

# Memsorce

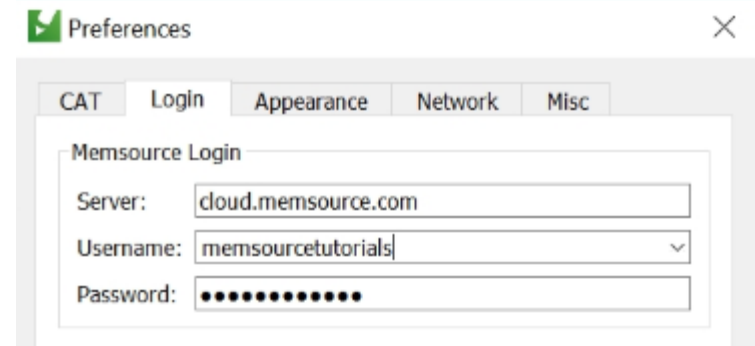
- ▶ 2010 David Čaněk
- ▶ Cloud, desktop, mobilní aplikace
- ▶ Osobní verze – zdarma:
  - Max. 2 soubory najednou
  - Max. velikost souboru 10 MB
  - Jen Community–Support
- ▶ **Team Start – 27 EU/měsíc**
- ▶ Ceny

# Co můžeme využívat?

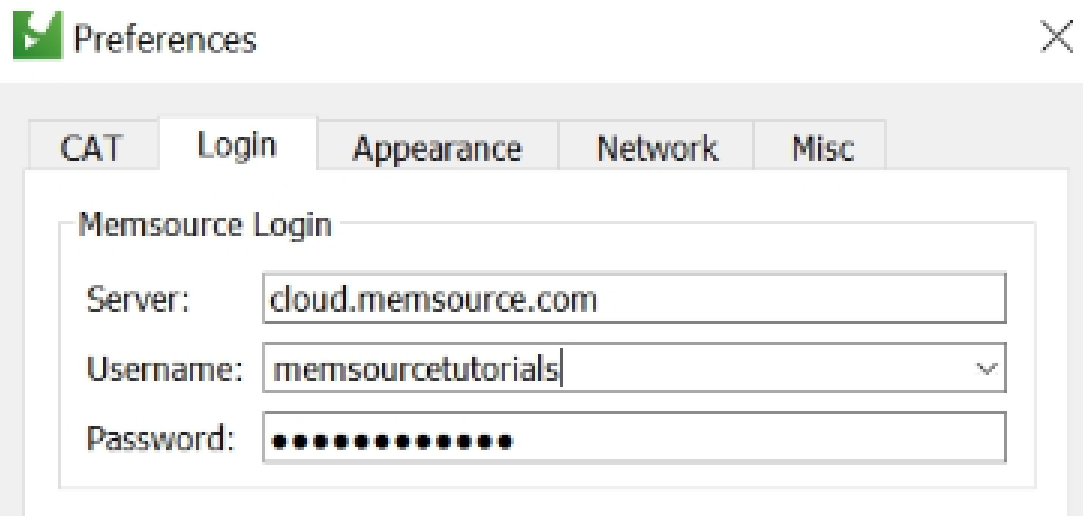
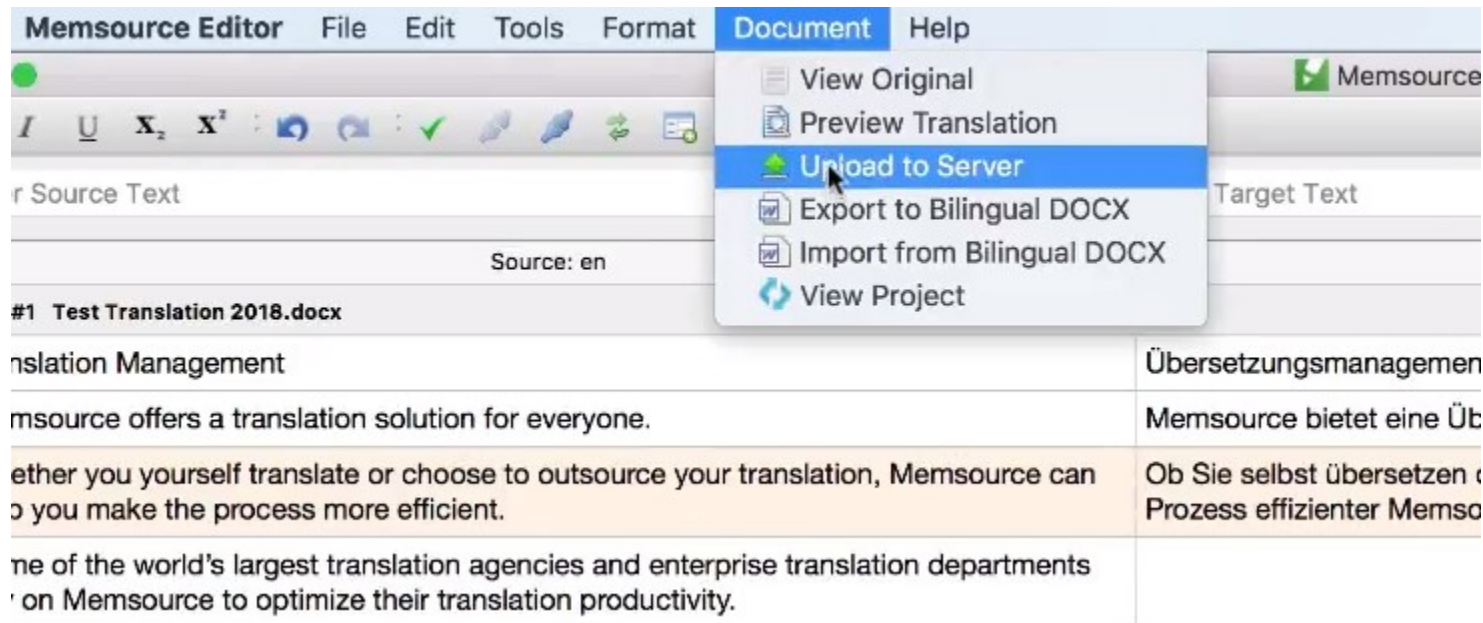
- Editor
- Překladová paměť (translation memory= TM)
- Glosář (Terminologická databáze, term base= TB)
- Alignment tools – programy, které dokument konvertují do podoby pro překlad a zase zpět – formátování zachováno
- Strojový překlad (machine translation=MT)
- AI – umělá inteligence
- QA check (quality assurance)
- Management překladů

# Editor

- ▶ Cloudová verze –kliknete a překládáte
- ▶ Editor pro práci na počítači
  - Instalace zdarma
  - Soubory MXLIFF stáhnete k překladu v sekci Projekty/Zakázky
  - Lze překládat offline (při připojení na internet aktualizujete)
  - Přihlášení?  
(Tools/Preferences)
- ▶ Mobilní aplikace



# Desktop editor – aktualizace a přihlášení





# Login/TM/TB/MT

The screenshot shows the 'Memsorce Editor - Agreement-de\_de-en\_us-T.mxliff' window. A 'Preferences' dialog box is open, with the 'Login' tab selected. The dialog contains the following fields:

- Server: cloud1.memsorce.com
- Username: Benkat
- Password: [masked]

Below the dialog is a table with columns for 'CAT', 'Login', 'Appearance', and 'Network'. The 'Login' column contains red 'X' marks, and the 'Appearance' column contains blue circular icons. A tooltip at the bottom of the table states: 'grey indicates a connection but non-attached resource,'.

At the bottom right of the main window, a status bar shows 'Login TM TB MT' with green checkmarks next to each label, all enclosed in a red rectangular box.

# Editor

- ▶ Tagy – co to je?

13

Weitere **1** Informationen **1** finden Sie auf unserer Webseite **2** [www.sdl.com](http://www.sdl.com) **2**.

14

**1** Alle Menüs sind in der **1** **2** Benutzerschnittstelle **2** **3** zu finden. **3**

# Editor

- ▶ Tagy – důležité pro zachování formátování
  - musí zůstat v cílovém textu!!
  - otevírací a uzavírací tagy→  
→ vždy musí být oba!

13

Weitere **1** Informationen **1** finden Sie auf unserer Webseite **2** [www.sdl.com](http://www.sdl.com) **2**.

14

**1** Alle Menüs sind in der **1** **2** Benutzerschnittstelle **2** **3** zu finden. **3**

# Překládová paměť TM

- ▶ Překládové jednotky (translation units)
- ▶ 100% match (shoda)
- ▶ 101% match
- ▶ 82% fuzzy match
- ▶ S (subsequent match) – část textu již přeložena jako kratší segment
- ▶ šipka↓ – penalizace dané TM (100% se ukáže jako 95%)

# Překládová paměť TM

- ▶ Vyhledávání v přeložených textech
- ▶ Analýza a předpřeklad
- ▶ Zakládání a správa TM
- ▶ .tmx

# Fuzzy match

TM example 2009 - Translation Results

 Project Settings...    

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage unseres Unternehmens bereitzustellen.

Die~~Das Zielsetzung~~Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

93%

The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

TM example 2009

1.4.20

TM example 2009 - Translation Results

TM example 2009 - Concordance Search

Comments

Messages

Example Text - AR11 - Copy.docx [Translation de-AT-en-US]\*

Example Text - AR11 - Copy.docx

1 **Geschäftsbericht 2011**

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-,  
2 Finanz- und Ertragslage und die Cashflows



CM



93%

Example Text - AR11 - Copy.docx

**2011 Annual Report**

The objective of these financial statements is to provide information about the financial position

# Terminologická databáze – TB

- ▶ Databáze termínů (vlastní, od klienta), lze importovat např. z Excelu
- ▶ Rozpoznání terminologie
- ▶ .tbx
  
- ▶ \* poznámka či užití termínu
- ▶ Šedé pozadí – nový, zatím neschválený termín
- ▶ Červené pozadí – zakázaný překlad  
(smlouva: contract, agreement)

# Terminologická databáze

## další informace o shodě (match)

CAT

1	Results in CAT pane	MT	Ergebnisse im CAT-Bereich
2	CAT	TB	CAT*

[Edit source](#) [Edit target](#)

CAT

Preferred  Approved  Case sensitive

Note:  
Note for the target term

Concept

Domain:

TB name: My 1st TB  
Created: 3.10.2019 18:15, Benkat (Kat Ben)  
Modified: 3.10.2019 18:46, Benkat (Kat Ben)

CAT Search QA Changes



# Okno CAT (CAT PANE)

	Aa	Clear	CAT
In-context match from translation memory --->			101 16 mm
Recommended term from term base --->			TB mm
Forbidden term --->			TB cm
Fuzzy match from translation memory --->			99 mm
Non-translatable match/MT match with score --->			99 16 mm
MT match without score --->			MT 16 mm
Subsegment match --->			S 16

	X	MT	
beslut		MT	

# Okno vyhledávání – Search pane

- ▶ Výsledky z TM a TB
- ▶ Vyhledávání shody (concordance search)
- ▶ Tools – Search TM/TB nebo
- ▶ CTRL+K (fuzzy search) či CTRL+SHIFT+K (exact search)
- ▶ Wildcard search
  - \* 0–vice znaků (mal\* = malý, malá, maličký)
  - ? jeden znak (?os = kos, nos)
  - „“ přesný sled znaků

# Jdeme na to!

1. Jak založit nový projekt
2. Hlavní funkce pro překládání
3. Zajištění kvality (QA - Quality assurance)
4. Další vlastnosti (Nastavení/Finance, časové pásmo, Analýza)

**Memsource.com**



# Zdroje

- ▶ Nejnutnější základy:  
<https://www.youtube.com/watch?v=VRdGM8ZhVEA>
- ▶ Návod popis: <https://help.memsource.com/hc/en-us/articles/360005113411-Getting-Started-for-Linguists>
- ▶ Deepl: <https://www.zive.cz/clanky/google-translate-nasel-premozitele-vyzkouseli-jsme-prekladac-deepl/sc-3-a-209820/default.aspx#part=3>
- ▶ Podcast s Davidem Čankem - zakladatel Memsource  
<https://www.youtube.com/watch?v=wzNGmsMwvng>

